



LIST O ZÁMERE

O VZÁJOMNEJ PODPORE NAŠICH OBČANOV V PROJEKTE EURÓPSKE Hlavné mesto kultúry 2013, resp. 2020 A O POSILNENÍ SPOLUPRÁCE V OBLASTI KULTÚRY MEDZI

MESTOM BELEHRAD A MESTOM KOŠICE

primátor Mesta Belehrad
pán Dragan Đilas
a
primátor Mesta Košice
pán Richard Raši

dňa 28. marca 2012

s potešením potvrdzujú,

že sa vzťahy medzi oboma mestami aj naďalej rozvíjajú a spolupráca medzi magistrátmi a mestskými zastupiteľstvami sa zlepšuje;

že výmena skúseností je užitočný spôsob a prostriedok pre omnoho efektívnejšie riešenie otázok, ktoré sú dôležité pre život obyvateľov oboch miest;

že spolupráca medzi mestami je neoddeliteľnou súčasťou európskej integrácie a vytvárania podmienok pre aktívnu koexistenciu a tolerantné vnútorné spoločenské vzťahy i medzi národmi, ako aj pre posilňovanie mieru a spoločenského pokroku.

Preto sa dohodli,

že budú podporovať spoluprácu a výmenu skúseností v oblasti kultúry medzi Mestom Košice ako Európskym hlavným mestom kultúry 2013 a Mestom Belehrad, ktoré sa uchádza o titul Európske hlavné mesto kultúry 2020, ako najvýznamnejšieho európskeho projektu v oblasti kultúry;

že v rámci svojich možností budú podporovať spoluprácu medzi ostatnými kultúrnymi operátormi v týchto dvoch mestách;

že zintenzívnia výmenu skúseností a obsahov v oblasti kultúry, na základe ktorých sú naše mestá medzinárodne uznávané.

V Belehrade dňa 28 MAR. 2012 2012

Za Mesto Košice

Za Mesto Belehrad



ПИСМО О НАМЕРАМА

ЗА
УЗАЈАМНУ ПОДРШКУ НАШИМ ГРАДОВИМА У ПРОЈЕКТУ КАНДИДАТУРЕ ЗА ЕВРОПСКУ
ПРЕСТОНИЦУ КУЛТУРЕ 2013, ОДНОСНО 2020. ГОДИНЕ
И ЈАЧАЊЕ САРАДЊЕ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ ИЗМЕЂУ

БЕОГРАДА
И
КОШИЦА

Градоначелник Београда
господин Драган Ђилас
и
градоначелник Кошица
господин Ричард Раши

дана 28. марта 2012. године

са задовољством потврђују

да се односи два града даље развијају, а сарадња између градских управа и градских скупштина унапређује;

да је размена искустава користан начин и средство за много ефикасније решавање питања од интереса за живот становника оба града;

да је сарадња међу градовима конститутивни део европске интеграције и стварања услова за активну коегзистенцију и толерантне друштвене односе у оквиру и између нација, као и за јачање мира и друштвеног напретка.

Зато су се сагласили

да промовишу сарадњу и размену искустава у области културе између Града Кошица, Европске престонице културе за 2013. годину, и Града Београда, а поводом иницијативе да се Београд 2020. године кандидује за пројекат „Европска престоница културе”, који је најзначајнији европски пројекат у овој области;

да промовишу, у оквиру својих могућности, сарадњу других субјеката ова два града у области културе;

да јачају размену искустава и садржаја у области културе, по којима су наши градови међународно признати.

У Београду, дана 28. марта 2012.

За Град Београд

За Град Кошице



LETTER OF INTENT

OF
MUTUAL SUPPORT BETWEEN OUR CITIES FOR THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2013
AND 2020 PROJECT
AND THE STRENGTHENING OF CULTURAL COOPERATION BETWEEN

BEOGRAD
AND
KOŠICE

Mayor of Beograd
Mr. Dragan Đilas
and
Mayor of Košice
Mr. Richard Raši

on March 28, 2012

with satisfaction confirm

that relations between the two cities continued to develop, and cooperation between the city administrations and city assemblies was improving;

that the sharing of experiences is a useful way and resource for solving matters concerning the lives of the residents of both cities much more efficiently;

that cooperation between cities is a constituent part of European integration and the creation of the conditions for active co-existence and tolerant social relations within and between nations, as well as for the strengthening of peace and social progress.

Therefore, they agreed

to promote cooperation and the exchange of experiences in the field of culture between the City of Košice, the European Capital of Culture 2013, and the City of Beograd, which is applying for the title of European Capital of Culture 2020, the most important European project in this field;

to promote, within the limits of their possibilities, cooperation between other cultural players in these two cities;

to strengthen the exchange of experiences and contents in the field of culture for which both our cities are internationally recognised.

In Beograd, on March 28, 2012

For the City of Beograd

For the City of Košice